

## ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 31. decembra 2010

## o splatení základného imania, prevode devízových rezerv a príspevkoch Eesti Pank do rezervných fondov a rezerv Európskej centrálnej banky

(ECB/2010/34)

(2011/23/EÚ)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky (ďalej len „štatút ESCB“), a najmä na jeho články 30.1, 30.3, 48.1 a 48.2,

keďže:

(1) Podľa článku 1 rozhodnutia Rady 2010/416/ES z 13. júla 2010 v súlade s článkom 140 ods. 2 zmluvy o prijatí eura Estónskom od 1. januára 2011 <sup>(1)</sup>, Estónsko spĺňa potrebné podmienky na prijatie eura a výnimka v jeho prospech uvedená v článku 4 Aktu o pristúpení z roku 2003 <sup>(2)</sup> sa zrušuje s účinnosťou od 1. januára 2011.

(2) Článok 481 štatútu ESCB ustanovuje, že národná centrálna banka (NCB) členského štátu, ktorého výnimka bola zrušená, je povinná splatiť svoj upísaný podiel na základnom imaní Európskej centrálnej banky (ECB) v rovnakom rozsahu ako národné centrálné banky ostatných členských štátov, ktorých menou je euro. Podľa článku 2 rozhodnutia ECB/2008/23 z 12. decembra 2008 o percentuálnych podieloch národných centrálnych bánk v kľúči na upisovanie základného imania Európskej centrálnej banky <sup>(3)</sup> je vážený podiel Eesti Pank v kľúči základného imania ECB 0,1790 %. Eesti Pank už splatila časť svojho podielu na upísanom základnom imaní ECB podľa článku 1 rozhodnutia ECB/2010/28 z 13. decembra 2010 o splatení základného imania Európskej centrálnej banky národnými centrálnymi bankami mimo eurozóny <sup>(4)</sup>.

(3) Podľa článku 1 rozhodnutia ECB/2010/26 z 13. decembra 2010 o zvýšení základného imania ECB <sup>(5)</sup> sa základné imanie ECB zvyšuje o 5 miliárd EUR z 5 760 652 402,58 EUR na 10 760 652 402,58 EUR s účinnosťou od 29. decembra 2010. Podľa článku

1 rozhodnutia ECB/2010/27 z 13. decembra 2010 o splatení zvýšeného základného imania Európskej centrálnej banky národnými centrálnymi bankami členských štátov, ktorých menou je euro <sup>(6)</sup>, sa musí zvýšené základné imanie splatiť v troch rovnakých ročných splátkach.

(4) V súlade s tým by Eesti Pank mala splatiť zostávajúce časti svojho podielu na upísanom základnom imaní ECB, ktoré zodpovedajú sume 18 539 259,01 EUR, takto: 3. januára 2011 sumu 9 589 259,01 EUR, ktorá je určená vynásobením upísaného základného imania ECB k 28. decembra 2010 (5 760 652 402,58 EUR) váženým podielom Eesti Pank v kľúči základného imania (0,1790 %) s odrátaním tej časti jej podielu na upísanom základnom imaní ECB, ktorú už splatila v súlade s rozhodnutím ECB/2010/27, a ďalej sumu 8 950 000,00 EUR, ktorá je určená vynásobením sumy, o ktorú sa zvyšuje upísané základné imanie ECB (5 000 000 000 EUR), váženým podielom Eesti Pank v kľúči základného imania. Eesti Pank uhradí sumu 8 950 000,00 EUR v troch rovnakých splátkach. Prvá splátka sa má splatiť spolu so sumou 9 589 259,01 EUR a ostatné dve splátky, každá vo výške 2 983 333,33 EUR, dva pracovné dni pred posledným prevádzkovým dňom TARGET2 v roku 2011 a 2012.

(5) Článok 48.1 v spojení s článkom 30.1 štatútu ESCB ustanovuje, že NCB členského štátu, ktorého výnimka bola zrušená, je povinná previesť do ECB aj devízové rezervy. Podľa článku 48.1 štatútu ESCB sa výška týchto prevodov určí vynásobením hodnoty devízových rezerv, ktoré už boli prevedené do ECB podľa článku 30.1 štatútu ESCB, vyjadrenej v eurách podľa platného výmenného kurzu koeficientom vyjadrujúcim pomer medzi počtom podielov upísaného základného imania dotknutou NCB a počtom podielov už splatených národnými centrálnymi bankami ostatných členských štátov, ktorých menou je euro. Pri určovaní „devízových rezerv, ktoré už boli prevedené do ECB v súlade s článkom 30.1,“ je potrebné náležite zohľadniť predchádzajúce úpravy kľúča základného imania <sup>(7)</sup> podľa článku 29.3 štatútu ESCB a rozšírenie kľúča základného imania ECB

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 196, 28.7.2010, s. 24.

<sup>(2)</sup> Akt o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia (Ú. v. EÚ L 236, 23.9.2003, s. 33).

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 21, 24.1.2009, s. 66.

<sup>(4)</sup> Pozri stranu 56 tohto úradného vestníka.

<sup>(5)</sup> Pozri stranu 53 tohto úradného vestníka.

<sup>(6)</sup> Pozri stranu 54 tohto úradného vestníka.

<sup>(7)</sup> Rozhodnutie ECB/2003/17 z 18. decembra 2003 o percentuálnych podieloch národných centrálnych bánk v kľúči na upisovanie základného imania Európskej centrálnej banky (Ú. v. EÚ L 9, 15.1.2004, s. 27) a rozhodnutie ECB/2008/23 z 12. decembra 2008 o percentuálnych podieloch národných centrálnych bánk v kľúči na upisovanie základného imania Európskej centrálnej banky (Ú. v. EÚ L 21, 24.1.2009, s. 66).

podľa článku 48.3 štatútu ESCB<sup>(1)</sup>. Na základe uvedenej hodnoty a podľa rozhodnutia ECB/2008/27 z 12. decembra 2008 o opatreniach potrebných na príspevok na akumulovanú hodnotu vlastného imania Európskej centrálnej banky a na úpravu pohľadávok národných centrálnych bánk, ktoré zodpovedajú prevedeným devízovým rezervám<sup>(2)</sup>, hodnota devízových rezerv, ktoré už boli prevedené do ECB podľa článku 30.1 štatútu ESCB, zodpovedá sume 145 853 596,00 EUR.

- (6) Devízové rezervy, ktoré má Eesti Pank previesť, sú v japonských jenoch a zlate alebo by mali byť v japonských jenoch a zlate denominované.
- (7) Článok 30.3 štatútu ESCB ustanovuje, že ECB je povinná pripísať v prospech každej NCB členského štátu, ktorého menou je euro, pohľadávku vo výške zodpovedajúcej devízovým rezervám, ktoré táto NCB previedla do ECB. Ustanovenia, ktoré sa týkajú denominácie a úročenia pohľadávok, ktoré už boli pripísané v prospech národných centrálnych bánk členských štátov, ktorých menou je euro<sup>(3)</sup>, by sa mali uplatňovať aj na denomináciu a úročenie pohľadávok Eesti Pank.
- (8) Článok 48.2 štatútu ESCB ustanovuje, že NCB členského štátu, ktorého výnimka bola zrušená, je povinná príspeť do rezervných fondov ECB a do rezerv rovnocenných rezervným fondom, ako aj do sumy, ktorá sa má ešte poskytnúť na rezervné fondy a rezervy podľa zostatku vo výkaze ziskov a strát k 31. decembru roku, ktorý predchádzal zrušeniu výnimky. Výška uvedeného príspevku je stanovená v súlade s článkom 48.2 štatútu ESCB.
- (9) Analogicky k článku 3.5 rokovacieho poriadku Európskej centrálnej banky<sup>(4)</sup> mal guvernér Eesti Pank možnosť vyjadriť pripomienky k tomuto rozhodnutiu pred jeho prijatím,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

#### Článok 1

##### Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rozhodnutia:

- a) pod „devízovými rezervami“ sa rozumejú zlato alebo hotovosť;

(<sup>1</sup>) Rozhodnutie ECB/2004/5 z 22. apríla 2004 o percentuálnych podieloch národných centrálnych bánk v kľúči na upisovanie základného imania Európskej centrálnej banky (Ú. v. EÚ L 205, 9.6.2004, s. 5) a rozhodnutie ECB/2006/21 z 15. decembra 2006 o percentuálnych podieloch národných centrálnych bánk v kľúči na upisovanie základného imania Európskej centrálnej banky (Ú. v. EÚ L 24, 31.1.2007, s. 1).

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 21, 24.1.2009, s. 77.

(<sup>3</sup>) Podľa usmernenia ECB/2000/15 z 3. novembra 1998, zmeneného a doplneného usmernením zo 16. novembra 2000, o zložení, oceňovaní a spôsoboch počiatocného prevodu aktív devízových rezerv a o nominálnej hodnote a vysporiadaním rovnocenných pohľadávok (Ú. v. ES L 336, 30.12.2000, s. 114).

(<sup>4</sup>) Rozhodnutie ECB/2004/2 z 19. februára 2004, ktorým sa prijíma rokovací poriadok Európskej centrálnej banky (Ú. v. EÚ L 80, 18.3.2004, s. 33).

- b) pod „zlatom“ sa rozumejú trojské unce rýdzeho zlata vo forme zlatých tehál (London Good Delivery) tak, ako sú vymedzené Londýnskou asociáciou pre obchodovanie s cennými kovmi (London Bullion Market Association);

- c) pod „hotovosťou“ sa rozumie zákonná mena Japonska (japonský jen).

#### Článok 2

##### Rozsah a forma splateného základného imania

1. Eesti Pank splatí zostávajúce časti svojho podielu na upísanom základnom imaní ECB, ktoré zodpovedajú sume 18 539 259,01 EUR.

2. Eesti Pank uhradí ECB 3. januára 2011 prvú splátku vo výške 12 572 592,35 EUR osobitným prevodom prostredníctvom Transeurópskeho automatizovaného expresného systému hrubého zúčtovania platieb v reálnom čase (TARGET2). Eesti Pank uhradí dve ďalšie splátky, každú vo výške 2 983 333,33 EUR, dva pracovné dni pred posledným prevádzkovým dňom TARGET2 v roku 2011 a 2012.

3. Eesti Pank uhradí ECB 3. januára 2011 osobitným prevodom prostredníctvom TARGET2 úroky, ktoré prirástli za 1. a 2. január 2011 k sume splatnej v prospech ECB podľa odseku 2 prvej vety. Tieto úroky sa vypočítavajú za každý deň na základe metódy výpočtu „skutočný počet dní/360“ so sadzbou rovnajúcou sa hraničnej úrokovej sadzbe, ktorú Eurosystem použil pri svojej poslednej hlavnej refinančnej operácii.

#### Článok 3

##### Prevod devízových rezerv

1. S účinnosťou od 1. januára 2011 a v súlade s týmto článkom a opatreniami prijatými na jeho základe Eesti Pank previedie do ECB devízové rezervy denominované v japonských jenoch a zlate v hodnote zodpovedajúcej 145 853 596,60 EUR takto:

Hodnota japonských jenoch v hotovosti vyjadrená v eurách	Hodnota zlata vyjadrená v eurách	Celková hodnota vyjadrená v eurách
123 975 557,11	21 878 039,49	145 853 596,60

2. Hodnota devízových rezerv v eurách, ktoré má Eesti Pank previesť podľa odseku 1, sa vypočíta na základe výmenného kurzu eura k japonskému jenu, ktorý je výsledkom 24 hodinového písomného konzultačného konania z 31. decembra 2010 medzi Eurosystemom a Eesti Pank, a v prípade zlata na základe ceny zlata v amerických dolároch za trojskú uncu rýdzeho zlata stanovenej v Londýne (London gold fixing) 31. decembra 2010 o 10.30 hod. londýnskeho času.

3. ECB čo najskôr potvrdí Eesti Pank hodnotu vypočítanú podľa odseku 2.

4. Eesti Pank prevedie do ECB japonské jeny v hotovosti.
5. Hotovosť sa prevedie na účty, ktoré určí ECB. V prípade hotovosti, ktorá sa má previesť do ECB, je dňom vyrovnania 4. január 2011. Eesti Pank vydá pokyny na uskutočnenie takéhoto prevodu do ECB.
6. Hodnota zlata, ktorú Eesti Pank prevedie do ECB v súlade s odsekom 1, sa čo najviac, ako je to možné, približuje k hodnote 21 878 039,49 EUR, túto hodnotu však neprekročí.
7. Eesti Pank prevedie zlato uvedené v odseku 1, ktoré nemá podobu investície, na tie účty a na také miesta, ktoré určí ECB. V prípade zlata, ktoré sa má previesť do ECB, je dňom vyrovnania 6. január 2011. Eesti Pank vydá pokyny na uskutočnenie takéhoto prevodu do ECB.
8. Ak Eesti Pank prevedie do ECB zlato, ktorého hodnota je nižšia ako hodnota stanovená v odseku 1, potom prevedie 6. januára 2011 na účet ECB, ktorý určí ECB, sumu hotovosti v japonských jenoch zodpovedajúcu tomuto rozdielu. Táto hotovosť v japonských jenoch netvorí súčasť devízových rezerv denominovaných v japonských jenoch, ktoré Eesti Pank prevedie do ECB v súlade s ľavým stĺpcom tabuľky uvedenej v odseku 1.
9. Prípadný rozdiel medzi celkovou hodnotou vyjadrenou v eurách uvedenou v odseku 1 a hodnotou uvedenou v článku 4 ods. 1 sa vyrovná v súlade s Dohodou z 31. decembra 2010 medzi Eesti Pank a Európskou centrálnou bankou, ktorá sa týka pohľadávky pripísanej Európskou centrálnou bankou v prospech Eesti Pank podľa článku 30.3 Štatútu Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky <sup>(1)</sup>.

#### Článok 4

#### **Denominácia, úročenie a splatnosť pohľadávok, ktoré zodpovedajú príspevkom**

1. S účinnosťou od 1. januára 2011 a v súlade s podrobnosťami uvedenými v článku 3, ktoré sa týkajú dní vyrovnania prevodov devízových rezerv, ECB pripíše v prospech Eesti Pank pohľadávku denominovanú v eurách, ktorá zodpovedá celkovej výške jej príspevku na devízové rezervy vyjadrenej v eurách. Táto pohľadávka zodpovedá sume 103 115 678,01 EUR.
2. Pohľadávka, ktorú ECB pripíše v prospech Eesti Pank, sa odo dňa vyrovnania úročí. Vzniknuté úroky sa vypočítavajú za každý deň na základe metódy výpočtu „skutočný počet dní/360“ so sadzbou rovnajúcou sa 85 % hraničnej úrokovej sadzby, ktorú Eurosystem použil pri svojej poslednej hlavnej refinančnej operácii.
3. Pohľadávka sa úročí na konci každého finančného roka. ECB štvrtročne informuje Eesti Pank o celkovej hodnote.

<sup>(1)</sup> Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

4. Nemožno žiadať vyplatenie pohľadávky.

#### Článok 5

#### **Príspevky na rezervné fondy a rezervy ECB**

1. S účinnosťou od 1. januára 2011 a v súlade s článkom 3 ods. 5 a 6 Eesti Pank prispieva do rezervných fondov ECB a do rezerv rovnocenných rezervným fondom, ako aj do sumy, ktorá sa má ešte poskytnúť na rezervné fondy a rezervy podľa zostatku na účte ziskov a strát k 31. decembru 2010.
2. Výška príspevkov Eesti Pank je stanovená v súlade s článkom 48.2 štatútu ESCB. Odkazy v článku 48.2 na „počet podielov upísaných danou centrálnou bankou“ a na „počet podielov už splatených ostatnými národnými centrálnymi bankami“ sa vzťahujú na vážený podiel Eesti Pank a vážené podiely národných centrálnych bánk ostatných členských štátov, ktorých menou je euro, v kľúčí základného imania ECB v súlade s rozhodnutím ECB/2008/23.
3. Na účely odseku 1 „rezervné fondy ECB“ a „rezervy zodpovedajúce rezervným fondom“ zahŕňajú všeobecný rezervný fond ECB, zostatky na účtoch precenenia a rezervy na krytie kurzového, úrokového a úverového rizika a rizika spojeného s trhovou cenou a cenou zlata.
4. ECB vypočíta a potvrdí Eesti Pank výšku príspevku Eesti Pank podľa odseku 1 najneskôr v prvý pracovný deň nasledujúci po schválení ročnej účtovnej závierky ECB za rok 2010 Radou guvernérov.
5. Na druhý pracovný deň nasledujúci po schválení ročnej účtovnej závierky ECB za rok 2010 Radou guvernérov Eesti Pank uhradí ECB prostredníctvom TARGET2:

- a) sumu splatnú v prospech ECB podľa odseku 4 a
- b) úroky, ktoré prirástli za obdobie od 1. januára 2011 až do dňa platby k sume splatnej v prospech ECB podľa odseku 4.
6. Úroky, ktoré vzniknú podľa odseku 5 písm. b), sa vypočítavajú za každý deň na základe metódy výpočtu „skutočný počet dní/360“ so sadzbou rovnajúcou sa hraničnej úrokovej sadzbe, ktorú Eurosystem použil pri svojej poslednej hlavnej refinančnej operácii.

#### Článok 6

#### **Právomoci**

1. Výkonná rada ECB vydáva v potrebnom rozsahu pokyny Eesti Pank na účely bližšieho vymedzenia a vykonávania ustanovení tohto rozhodnutia a zabezpečenia vhodných opatrení na riešenie problémov, ktoré môžu nastať.

2. Akékoľvek pokyny vydané Výkonnou radou podľa odseku 1 sa bezodkladne oznamujú Rade guvernérov a Výkonná rada koná v súlade s rozhodnutím Rady guvernérov v tejto veci.

*Článok 7*

**Záverečné ustanovenie**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 2011.

Vo Frankfurtě nad Mohanom 31. decembra 2010

*prezident ECB*  
Jean-Claude TRICHET

---